

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 03 » марта 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Переводческая семантография
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: бакалавриат
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 108 (3)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Лингвистика (общий профиль, СУОС)
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – овладение профессиональным видом смысловой фиксации информации в процессе устного последовательного перевода

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

способы анализа и обработки информации в ситуации устного последовательного перевода; функции, общие принципы и основные составляющие переводческой семантографии; история становления переводческой семантографии; символика основных тематических групп; ключевая, прецизионная, рельефная лексика; приемы переводческой семантографии.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-1пк-1.1	Знать историю развития переводческой семантографии, основные направления исследований переводческой семантографии в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа устного текста; принципы составления индивидуального словаря символов переводческой семантографии; принципы профессиональной переводческой этики при работе с переводческой семантографией.	Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого лексикона; правовой статус переводчика; принципы профессиональной переводческой этики.	Собеседование

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-2пк-1.1	Уметь осуществлять переводческий анализ устного текста; осуществлять подготовку к устному последовательному переводу с записью; составлять словарь переводческих символов.	Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы.	Индивидуальное задание
ПК-1.1	ИД-3пк-1.1	Владеть навыками переводческого анализа исходного текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания индивидуального словаря переводческих символов.	Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики.	Индивидуальное задание
ПК-1.3	ИД-1пк-1.3	Знать специфику устного последовательного перевода с записью; функции, принципы и приемы переводческой семантографии.	Знает специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода; принципы и приемы переводческой семантографии; нормы и правила поведения устного переводчика; правила гигиены голоса переводчика	Собеседование
ПК-1.3	ИД-2пк-1.3	Уметь осуществлять устный последовательный перевод с записью; применять переводческую семантографию (выделять и фиксировать, прецизионную, рельефную лексику на русском и иностранном языке; классифицировать информацию при восприятии и фиксации	Умеет осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и перевод с листа; адекватно и оперативно выбирать стратегии и приемы устного перевода; применять переводческую семантографию; распознавать и использовать экстралингвистическую	Экзамен

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
		на русском и иностранном языках; синхронизировать выполнение разных видов деятельности).	информацию; распознавать средства невербального поведения.	
ПК-1.3	ИД-3пк-1.3	Владеть навыками устного последовательного перевода с записью; лексическими, грамматическими и структурно-композиционными приемами переводческой семантиграфией.	Владеет навыками различных видов устного перевода; стратегиями и приемами устного перевода; переводческой семантиграфией; культурой невербального поведения устного переводчика; культурой голоса устного переводчика.	Экзамен

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		6	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	32	32	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36	36	
Дифференцированный зачет			
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
6-й семестр				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Организация переводческой семантографии	0	0	4	4
Роль переводческой семантографии в устном переводе. Отличия переводческой семантографии от других видов профессиональной фиксации информации. Ситуации перевода, в которых применяется семантография. Единицы записи (прецизионная лексика, ключевые слова, смысловые вежи, рельефные слова).				
Лексические приемы переводческой семантографии	0	0	8	8
Сокращенная буквенная запись, аббревиация. Цифровое обозначение. Практики семантографии при переводе статистических отчетов, прогнозов. Символизация. Практика семантографии при переводе информационных сообщений				
Грамматические приемы семантографии	0	0	4	6
Маркировка рода, числа существительных, времени и лица глаголов, степеней сравнения прилагательных и наречий. Маркировка модальности. Практика семантографии при переводе новостных сообщений				
Структурно-композиционные приемы переводческой семантографии	0	0	6	6
Вертикальное расположение записи. Маркировка логических отношений. Практика семантографии при переводе презентаций.				
Системы записи	0	0	10	12
Синтаксическая и логическая записи. Практика семантографии при переводе переговоров / интервью. Коммуникативная система записи. Практика семантографии при переводе публичной речи. Принципы профессиональной этики при работе с переводческой семантографией. Переводческая семантография как предмет исследования: основные направления в теории перевода.				
ИТОГО по 6-му семестру	0	0	32	36
ИТОГО по дисциплине	0	0	32	36

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
--------	--

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Роль переводческой семантографии в устном переводе. Отличия переводческой семантографии от других видов профессиональной фиксации информации. Ситуации перевода, в которых применяется семантография. Роль переводческой семантографии в устном переводе. Отличия переводческой семантографии от других видов профессиональной фиксации информации. Ситуации перевода, в которых применяется семантография.
2	Единицы записи (прецизионная лексика, ключевые слова, смысловые вехи, рельефные слова).
3	Сокращенная буквенная запись, аббревиация.
4	Цифровое обозначение. Практики семантографии при переводе статистических отчетов, прогнозов.
5	Символизация. Практика семантографии при переводе информационных сообщений (1)
6	Символизация. Практика семантографии при переводе информационных сообщений (2)
7	Маркировка рода, числа существительных, времени и лица глаголов, степеней сравнения прилагательных и наречий.
8	Маркировка модальности. Практика семантографии при переводе новостных сообщений
9	Вертикальное расположение записи.
10	Маркировка логических отношений.
11	Практика семантографии при переводе презентаций
12	Синтаксическая и логическая записи. Практика семантографии при переводе переговоров / интервью.
13	Коммуникативная система записи. Практика семантографии при переводе публичной речи (1)
14	Коммуникативная система записи. Практика семантографии при переводе публичной речи (2)
15	Коммуникативная система записи. Практика семантографии при переводе публичной речи (3)
16	Принципы профессиональной этики при работе с переводческой семантографией. Переводческая семантография как предмет исследования: основные направления в теории перевода.

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ переводческих ситуаций.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники для более детального понимания изученных вопросов.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. - Москва: Юрайт, 2017.	30
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург: Союз, 2002.	21
2	Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	9
3	Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Москва: Моск. лицей, 1996.	3
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
1	Аликина Е. В. Переводческая семантография : метод. пособие по направлению 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата) / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2017. – 39 с.	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Аликина, Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	https://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2762	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Заюкова Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е. В., Смотряева К. С. - Барнаул: АлтГПУ, 2019.	https://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-119524	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Красикова. - Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015.	https://elib.pstu.ru/Record/iprbooks63020	локальная сеть; авторизованный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.03.2022)
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU)	https://elibrary.ru/

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	ноутбук	1
Практическое занятие	телевизор	1

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Представлен в приложении

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
«Переводческая семантография»

Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)
образовательной программы:** Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: «Бакалавр»

Выпускающая кафедра: Иностранные языки, лингвистика и перевод

Форма обучения: Очная

Курс: 3 **Семестр:** 6

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 3 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 108 ч

Форма промежуточной аттестации:

Экзамен: 6 семестр

Пермь 2023

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине, объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение одного семестра (6-го семестра учебного плана) и разбито на 2 модуля и 5 разделов. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям и экзамена. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля				
	Текущий		Рубежный	Итоговый	
	С	ПЗ	Д	КПЗ	Экзамен
Усвоенные знания					
З.1 знать историю развития переводческой семантографии, основные направления исследований переводческой семантографии в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа устного текста; принципы составления индивидуального словаря символов переводческой семантографии; принципы профессиональной переводческой этики при работе с переводческой семантографией.	С				ТВ
З.2 знать специфику устного последовательного перевода с записью; функции, принципы и приемы переводческой семантографии	С		Д		ТВ
Освоенные умения					
У.1 уметь осуществлять переводческий анализ устного текста; осуществлять подготовку к устному последовательному переводу с записью; составлять словарь переводческих символов.		ПЗ		КПЗ	КЗ
У.2 уметь осуществлять устный последовательный перевод с записью; применять переводческую семантографию (выделять и фиксировать, прецизионную, рельефную лексику на русском и иностранном языке; классифицировать информацию при восприятии и фиксации на русском и иностранном языках; синхронизировать выполнение разных видов деятельности)		ПЗ	Д	КПЗ	КЗ
Приобретенные владения					
В.1 владеть навыками переводческого анализа исходного текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания индивидуального словаря переводческих символов				КПЗ	КЗ
В.2 владеть навыками устного последовательного перевода с записью; лексическими, грамматическими и структурнокомпозиционными приемами переводческой семантографией			Д	КПЗ	КЗ

С – собеседование по теме; Д – доклад; ТВ – теоретический вопрос, ПЗ – практическое задание; КПЗ –

контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание, КП – курсовой проект.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде экзамена.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости занятий;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий).

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль

Текущий контроль в форме собеседования проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

2.1.1 Типовые вопросы собеседования:

- Специфика и трудности устного последовательного перевода.
- Функции переводческой семантографии.
- Принципы переводческой семантографии.

2.1.2 Типовые практические задания:

- Осуществить запись письменного текста.
- Осуществить запись аудио-/видеофрагмента текста.
- Прокомментировать использованные приемы переводческой семантографии.

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится в форме контрольного практического задания (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Типовые контрольные практические задания.

- Прочитать текст, сделать запись, восстановить содержание на исходном языке и прокомментировать использованные приемы переводческой семантографии.
- Записать предъявляемый на слух фрагмент текста, восстановить содержание на исходном языке и прокомментировать использованные приемы переводческой семантографии.

Типовые шкала и критерии оценки результатов рубежной контрольной работы приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.3. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических работ и

положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

Промежуточная аттестация, согласно РПД, проводится в виде экзамена по дисциплине устно по билетам.

Экзамен по дисциплине проводится в устно-письменной форме по билетам. Билет содержит одно тестовое задание для проверки усвоенных знаний, одно контрольное практическое задание и одно комплексное задание для проверки освоенных умений и приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролируемые уровень сформированности *всех* заявленных компетенций. Форма билета представлена в общей части ФОС образовательной программы.

Типовые вопросы для экзамена:

- Приемы переводческой семантографии делятся на 3 группы: ...
- Прием цифровизации относится к ... приемам.
- Переводческая семантография используется в ... переводе.

Типовое практическое задание для экзамена:

- Выполнить переводческую семантографию текста на иностранном языке и представить его перевод. Прокомментировать используемые принципы и приемы переводческой семантографии.

Типовые комплексные задания для экзамена:

- Выполнить устный последовательный перевод сообщения, используя переводческую семантографию.

Перечень типовых заданий для проверки умений и владений представлен в приложении 1.

Полный перечень теоретических вопросов и практических заданий в форме утвержденного комплекта экзаменационных билетов хранится на выпускающей кафедре.

2.3.2. Шкалы оценивания результатов обучения на экзамене

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания путем выборочного контроля во время экзамена.

Типовые шкалы и критерии оценки результатов обучения при сдаче экзамена для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при экзамене считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Типовые критерии и шкалы оценивания уровня сформированности компонентов компетенций приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3.2. Оценка уровня сформированности компетенций

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде экзамена используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Пример экзаменационного билета по дисциплине

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования

«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»

Кафедра: Иностранные языки, лингвистика и
перевод

Дисциплина: Переводческая семантография.

Курс: 3

Экзаменационный билет № __

1. Напишите диктант прецизионной информации.
2. Подготовьте сообщение и семантограмму на тему «...». Представьте сообщение с опорой на семантограмму.
3. Прокомментируйте используемые в семантограмме приемы.

Тест по дисциплине

1. В каком виде переводе используется переводческая семантография:
 - a) в синхронном
 - b) в последовательном
 - c) в письменном
 - d) во всех видах
2. Переводческая семантография служит для фиксации и воспроизведения:
 - a) смысла исходного сообщения
 - b) логики исходного сообщения
 - c) точности лексики исходного сообщения
3. В каком виде последовательного перевода используется переводческая семантография:
 - a) в одностороннем и двустороннем переводах
 - b) только в одностороннем переводе
 - c) только в двустороннем переводе
4. На каком языке ведется фиксация:
 - a) на исходном языке
 - b) на языке перевода
 - c) на языке символов
 - d) на родном языке
 - e) на смешанном языке
5. На чем следует вести запись:
 - a) на отдельных листах бумаги
 - b) в любом блокноте
 - c) в блокноте с твердой обложкой
 - d) не имеет значения
6. Что необходимо отразить в записи:

- a) только прецизионную информацию
- b) только ключевые слова
- c) только предикаты (действия)
- d) ключевые слова, логику, модальность

7. Прием индексации относится к:

- a) лексическим приемам
- b) грамматическим приемам
- c) структурно-композиционным приемам.

8. Расположение записи должно быть:

- a) горизонтальным
- b) вертикальным
- c) вертикально-горизонтальным

Перечень вопросов для собеседования

1. В каком виде перевода используется переводческая семантография?
2. Какова специфика устного последовательного перевода?
3. Как вы трактуете термин «семантографи»? Какие другие синонимичные термины используются для обозначения записей переводчика?
4. Каких исследователей переводческой семантографии вы знаете?
5. Опишите основные этапы истории переводческой семантографии.
6. Какие семь ключевых принципов записи были предложены Ж.-Ф. Розаном?
7. В чем заключается принцип вертикализма? В чем его преимущество?
8. Что следует записывать в переводе?
9. На чем следует вести запись?
10. Чем переводческая семантография отличается от стенограммы и конспекта?
11. Для чего переводчики оставляют на листе бумаги поля?
12. Каковы типичные ошибки, встречающиеся в записи неопытных переводчиков?

Перечень контрольных заданий по дисциплине

1. Соотнесите название страны и ее аббревиатуру.
2. Соотнесите название языка и его аббревиатуру.
3. Запишите предъявляемые на слух предложения, используя приемы обозначения модальности.
4. Прослушайте тексты о ... и заполните таблицу, записав информацию известными вам приемами переводческой семантографии.
5. Прослушайте текст и заполните сетку ключевых слов.
6. Прослушайте фрагмент текста и выпишите, используя известные вам приемы переводческой семантографии, его темы (правая колонка) и ремы (левая колонка).
7. Изучите семантограмму. Какие символы переводческой семантографии вам знакомы? Определите, о чем шла речь в исходном сообщении.
8. Прочитайте текст, сделайте его запись, восстановите содержание на исходном языке и прокомментируйте использованные приемы переводческой семантографии.
9. Запишите предъявляемый на слух фрагмент текста, восстановите содержание на исходном языке и прокомментируйте использованные приемы переводческой семантографии.
10. Выполните переводческую семантографию текста на иностранном языке и представьте его перевод. Прокомментируйте используемые вами принципы и приемы переводческой семантографии.